Xi's reply letter is international friendship in action, says US foundation

他为什么会收到习主席回信？

[ON CAMERA] (Nathan Williams) President Xi Jinping wrote a letter to Adam Foster, president of the Helen Foster Snow Foundation, urging the US organization to promote friendship between China and the United States.

【出镜】（内森）习近平主席复信海伦·福斯特·斯诺基金会主席亚当·福斯特 希望基金会增进中美两国人民的友谊合作

[ON CAMERA] (Nathan Williams) In the 1930s, Edgar and Helen Foster Snow, two journalists from the United States, made the Communist Party of China known to the world through their articles and books about the Party and the Chinese Revolution.

【出镜】（内森）20世纪30年代 埃德加·斯诺和海伦·福斯特·斯诺这两位来自美国的记者 通过撰写有关中国共产党和中国革命的文章和书籍向世界介绍中国共产党

[ON CAMERA] (Nathan Williams) They are seen as a bridge connecting the two nations.

【出镜】（内森）他们被视为连接中美两国的桥梁

[ON CAMERA] (Nathan Williams) Today, we're talking to Adam Foster, a great-nephew of Helen Foster Snow, to learn more.

【出镜】（内森）今天 我们将对话海伦·福斯特·斯诺的侄孙亚当·福斯特来了解更多背后的故事

[INTERVIEW] (Nathan Williams) Why did you write a letter to President Xi Jinping and how did you feel when you read his reply?

【采访】（内森）你当时为什么要给习主席写信 以及收到他的回信时 你是什么感受呢

[SOUND BITE] (Adam Foster) I felt very pleased to see that people in both China and the US, they're recognizing Helen's contributions to the US-China relations.

【同期】（亚当·福斯特）我非常高兴看到中美人民认可海伦对美中关系作出的贡献

[SOUND BITE] (Adam Foster) I'm grateful that the leaders of our countries understand the importance of people-to-people relationships and building bridges and working together.

【同期】（亚当·福斯特）我十分感激中美两国的领导人认识到民间交往 搭建沟通桥梁 友好合作的重要性

[SOUND BITE] (Adam Foster) Our work has also received a tremendous amount of support from people across the United States and China.

【同期】（亚当·福斯特）我们的工作也得到了美中两国人民的巨大支持

[SOUND BITE] (Adam Foster) So to me, this really is international friendship in action.

【同期】（亚当·福斯特）所以对我来说 这的确是国际友谊的生动体现

[SOUND BITE] (Adam Foster) You asked, why did we write this letter?

【同期】（亚当·福斯特）你刚才问到我们为什么要写这封信

[SOUND BITE] (Adam Foster) Well, as a foundation, we looked at the accomplishments we've done over the last four years.

【同期】（亚当·福斯特）作为一个基金会 我们回顾了我们在过去四年中所取得的成就

[SOUND BITE] (Adam Foster) We decided it was time to emphasize the spirit of international friendship, which Helen Foster Snow embodied.

【同期】（亚当·福斯特）认为现在正是强调国际友谊合作精神的好时机 这也是海伦当年传递出的精神

[SOUND BITE] (Adam Foster) And I think this spirit was really echoed by President Xi’s letter.

【同期】（亚当·福斯特）我认为这种精神也在习主席的信中得到了切实的回应

[SOUND BITE] (Adam Foster) But also our letter from the foundation and from the Foster family to President Xi was to thank the Chinese people for the way in which they've honored Helen's work during this past year, also in previous years.

【同期】（亚当·福斯特）此外 我们基金会和福斯特家族写给习主席的信也是为了感谢中国人民在过去一年及此前对海伦的纪念以及对基金会事业的支持

[SOUND BITE] (Adam Foster) Year 2021 was the 90th anniversary of Helen's arrival in China.

【同期】（亚当·福斯特）2021年是海伦来到中国90周年

[SOUND BITE] (Adam Foster) There has been increased interest in her life story, both in the US and China.

【同期】（亚当·福斯特）在美国和中国 越来越多的人对她的生平事迹产生了浓厚兴趣

[SOUND BITE] (Adam Foster) And we thought it would be in the best interest of both countries to reach out, as she did so many years ago, in the spirit of friendship.

【同期】（亚当·福斯特）我们认为 增进民间交往对两国都有益处 正如海伦多年前本着国际友谊精神所做的那样

[SOUND BITE] (Adam Foster) Her work on the Gung Ho movement in the 1930s really exemplified that spirit and is part of that work.

【同期】（亚当·福斯特）她在20世纪30年代积极推动中国工合运动的做法是这种精神的真实写照 也是她作出的部分贡献

[SOUND BITE] (Adam Foster) Helen encouraged her friend Rewi Alley to establish the Bailey School, which helped people, under-privileged youth, to obtain an education.

【同期】（亚当·福斯特）海伦鼓励她的朋友路易·艾黎创建培黎学校 帮助贫苦青年获得接受教育的机会

[SOUND BITE] (Adam Foster) And then she traveled throughout Southeast Asia to raise funds for that important effort to be successful.

【同期】（亚当·福斯特）随后 海伦走遍了整个东南亚 为推动这一重要事业的成功筹措资金

[SOUND BITE] (Adam Foster) Later I learned that Rewi Alley invited President Xi’s father to serve as an honorary principal of the Bailey School in Shandan, Gansu province.

【同期】（亚当·福斯特）后来我了解到 路易·艾黎当时还邀请习主席的父亲担任甘肃省山丹培黎学校的名誉校长

[SOUND BITE] (Adam Foster) So since Helen and Rewi worked together to develop the Bailey School and with Helen and President Xi's family both spending significant time in the same areas of Shaanxi province.

【同期】（亚当·福斯特）由于海伦和路易共同合作创办培黎学校 海伦和习主席的家人都在陕西省的同一地区度过了许多时日

[SOUND BITE] (Adam Foster) So the spirit of international friendship, which Helen began so long ago, continues today.

【同期】（亚当·福斯特）因此 多年前在海伦身上体现出的国际友谊精神一直延续到了今天

[INTERVIEW] (Nathan Williams) What contributions have been made by the Helen Foster Snow Foundation to develop relations between China and the US over the years?

【采访】（内森）多年来 海伦·福斯特·斯诺基金会为发展中美关系作出了哪些贡献呢

[SOUND BITE] (Adam Foster) Helen arrived in China in 1931.

【同期】（亚当·福斯特）海伦于1931年来到中国

[SOUND BITE] (Adam Foster) Since then the Foster family's been involved in US-China relations at the people-to-people level over a few generations.

【同期】（亚当·福斯特）从那时起 福斯特家族的几代人不断投身参与美中关系的民间交流

[SOUND BITE] (Adam Foster) We really focus on three areas as a foundation, and that is education and culture, business and subnational relations.

【同期】（亚当·福斯特）我们基金会尤其专注于三个领域的交流合作即教育和文化 商业以及地方关系

[SOUND BITE] (Adam Foster) And so we have many different events and activities that we do in those areas.

【同期】（亚当·福斯特）因此 我们在这些领域举办了各种活动

[SOUND BITE] (Adam Foster) We work with Northwest University in Xi'an to promote this scholarship, which they do a competition called the Helen Foster Snow Translation Award. We’re looking to make that into a world-class translation competition.

【同期】（亚当·福斯特）我们与位于西安的西北大学携手 努力将“海伦·斯诺翻译奖”打造成一个世界级翻译比赛奖项

[INTERVIEW] (Nathan Williams) For the years you've been working for the foundation, what stands out to you as the most influentially significant change in China?

【采访】（内森）在你为基金会工作的这些年里 你认为中国最具影响力的重大变革事件是什么

[SOUND BITE] (Adam Foster) I think that China raising people out of poverty.

【同期】（亚当·福斯特）我觉得是中国帮助贫困人口脱贫

[SOUND BITE] (Adam Foster) The way that China did this might be different than how other countries have done it or would do it.

【同期】（亚当·福斯特）中国消除贫困的做法可能与其他国家的脱贫实施方式不同

[SOUND BITE] (Adam Foster) But it is quite an achievement.

【同期】（亚当·福斯特）但是这一成就令世界惊叹

[SOUND BITE] (Adam Foster) My experience in China and hearing about the experiences of others long before me, everyone talks about how modern the cities have become and the living conditions have improved.

【同期】（亚当·福斯特）无论是我本人在中国的所见所闻 还是我听到的其他人在中国的亲身经历 我们一致认为中国的城市正在变得越来越现代化 人们的生活条件也得到了显著改善

[SOUND BITE] (Adam Foster) But I'll tell you the one thing that seems to be a constant, whether you visited China twenty years ago or two years ago, and which I think is significant with all the changes that have happened, is that the Chinese people can be very warm and welcoming to foreigners.

【同期】（亚当·福斯特）不过我想说的是 有一点似乎是不变的 无论是二十年前还是两年前来访中国

而且我认为在诸多社会变迁的大背景下这一点意义深远 那就是中国人民始终对外国人非常热情表示欢迎

[INTERVIEW] (Nathan Williams) China Daily established the Edgar Snow Newsroom, aiming to present a true, multi-dimensional and panoramic view of China by better telling the story of the country and the Communist Party of China to the world.

【采访】（内森）中国日报社成立了“新时代斯诺工作室” 旨在更好地对外讲述中国故事和中国共产党的故事 展示真实 立体 全面的中国

[INTERVIEW] (Nathan Williams) I'm a member of that newsroom. Have you got any advice for us on how to stay true to our aim?

【采访】（内森）我也是该工作室的成员 对于如何坚持我们的初心 你有什么建议吗

[SOUND BITE] (Adam Foster) I think Helen is a great example.

【同期】（亚当·福斯特）我认为海伦是一个很好的示例

[SOUND BITE] (Adam Foster) Getting to know people individually, I think, is the key to understanding people collectively as a whole.

【同期】（亚当·福斯特）走近每一个真实个体是了解一个民族的关键

[SOUND BITE] (Adam Foster) Being able to connect on a personal level, I think, is critical to understanding and telling the true story of China.

【同期】（亚当·福斯特）我认为 能够在民间层面建立友好关系 对于理解和讲述真实的中国故事至关重要

[SOUND BITE] (Adam Foster) When she died in 1997, Helen received a special memorial service at the Great Hall of the People.

【同期】（亚当·福斯特）1997年海伦去世时 中国人民在人民大会堂为她举行了特别追思会

[SOUND BITE] (Adam Foster) And all of her works, the 11,000 photographs, 60 books and manuscripts, they're currently housed at the library at Brigham Young University.

【同期】（亚当·福斯特）她的所有作品包含11000张照片 60本书籍和手稿 目前均被存放在杨百翰大学的图书馆中

[SOUND BITE] (Adam Foster) I think that following that example, coming here, we'd love to invite anyone who wants to learn more about her life, and learn more about US-China relations and how to improve those relations.

【同期】（亚当·福斯特）追随海伦的足迹 来这里吧 我们诚挚邀请各位来此共同了解海伦的个人经历 探讨美中关系的发展 以及我们可以如何改善这一关系

[SOUND BITE] (Adam Foster) This is a great place to start.

【同期】（亚当·福斯特）这里是一个很好的开端

[SOUND BITE] (Nathan Williams) Well, I hope one day I can visit, sir.

【同期】（内森）希望有一天我可以去那里参观访问

[SOUND BITE] (Adam Foster) I do want to say that the Foster family and the foundation are very excited about what's ahead.

【同期】（亚当·福斯特）我想说的是福斯特家族和我们的基金会对于未来的美中民间交往十分期待

[SOUND BITE] (Adam Foster) Now is the time to create bridges.

【同期】（亚当·福斯特）现在正是为交流互动搭建桥梁的好时候

[SOUND BITE] (Adam Foster) Now is the time to create dialogue.

【同期】（亚当·福斯特）也是进行友好对话的良机

[SOUND BITE] (Adam Foster) And I think it's critical that we continue these efforts, and that we embody those values that our ancestors started.

【同期】（亚当·福斯特）此外 尤为重要的是 我们必须不断延续前辈的努力 切实展现他们树立的宝贵价值观

[SOUND BITE] (Adam Foster) US-China relations have been around for a long time.

【同期】（亚当·福斯特）美中关系源远流长

[SOUND BITE] (Adam Foster) And I think it's important that we preserve those.

【同期】（亚当·福斯特）珍视民间交流的价值十分重要

[SOUND BITE] (Nathan Williams) Indeed. Indeed. Adam Foster. Thank you very much.

【同期】（内森）的确如此 我完全赞同 亚当·福斯特先生 非常感谢你

[SOUND BITE] (Adam Foster) Thank you, Nathan. It's a pleasure.

【同期】（亚当·福斯特）也谢谢你 内森 我倍感荣幸